Uniwersytet Gdański

Karta przedmiotu

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Nazwa i kod przedmiotu | Językoznawcze podstawy przekładoznawstwa II (Konwersatorium), PG_00137701 | | | | | | |
| Kierunek studiów | Filologia angielska (O) | | | | | | |
| Data rozpoczęcia studiów | październik 2025 r. | | Rok akademicki realizacji przedmiotu | 2026/2027 | | | |
| Poziom kształcenia | I stopnia - licencjackie | | Grupa zajęć | Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów<br>Grupa zajęć fakultatywnych | | | |
| Forma studiów | stacjonarne | | Sposób realizacji | na uczelni | | | |
| Rok studiów | 2 | | Język wykładowy | angielski | | | |
| Semestr studiów | 4 | | Liczba punktów ECTS | 2.0 | | | |
| Profil kształcenia | ogólnoakademicki | | Forma zaliczenia | zaliczenie | | | |
| Jednostka prowadząca | Rektor -> Wydział Filologiczny -> Instytut Anglistyki i Amerykanistyki -> Zakład Translatoryki Anglistycznej | | | | | | |
| Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców) | Odpowiedzialny za przedmiot | dr hab. Magdalena Bielenia-Grajewska | | | | | |
| | Prowadzący zajęcia z przedmiotu | | | | | | |
| Formy zajęć | Forma zajęć | Wykład | Ćwiczenia | Laboratorium | Projekt | Seminarium | RAZEM |
| | Liczba godzin zajęć | 30.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 0.0 | 30 |
| | W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0 | | | | | | |
| Aktywność studenta i liczba godzin pracy | Aktywność studenta | Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów | | Udział w konsultacjach | Praca własna studenta | | RAZEM |
| | Liczba godzin pracy studenta | 30 | | 2.0 | 18.0 | | 50 |
| Cel przedmiotu | Celem kursu jest zapoznanie studentów z różnicami między językiem polskim a angielskim. Uświadomienie różnic między gramatyką angielską a polską jako punkt wyjścia do przekładu konstrukcji nieizomorficznych. | | | | | | |

**Efekty uczenia się przedmiotu**

| Efekt kierunkowy | Efekt z przedmiotu | Sposób weryfikacji i oceny efektu |
|---|---|---|
| [FAL3_U03] Potrafi stosować narzędzia analizy językoznawczej i literaturoznawczej, formułować i rozwiązywać złożone problemy analityczne i interpretacyjne dotyczące języka angielskiego, językoznawstwa i literatur anglojęzycznych, korzystając z językoznawczych i literaturoznawczych ujęć metodologicznych i teoretycznych. | Student potrafi stosować narzędzia analizy językoznawczej, formułować i rozwiązywać złożone problemy analityczne i interpretacyjne dotyczące przekładoznawstwa | [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [FAL3_W01] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa w ramach filologii angielskiej. | Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia stanowiące podstawową wiedzę ogólną z zakresu językoznawstwa w ramach filologii angielskiej, szczególnie w kontrastywnym ujęciu zagadnień składniowych i gramatycznych; | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [FAL3_W05] Ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu językoznawstwa, w tym w szczególności mającego zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim. | Student ma zaawansowaną wiedzę dotyczącą podstawowego aparatu pojęciowo-terminologicznego z zakresu badań nad składnią i gramatyką języka angielskiego, w tym w zestawieniu z językiem polskim; | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [FAL3_W03] Zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metodologie badań oraz teorie z zakresu językoznawstwa, w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad językiem angielskim. | Student zna i rozumie w zaawansowanym stopniu podstawowe metodologie badań oraz teorie z zakresu językoznawstwa, w szczególności mające zastosowanie w badaniach nad składnią i gramatyką języka angielskiego, w tym w zestawieniu z językiem polskim; | [SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny |
| [FAL3_K02] Jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z zakresu anglojęzycznego językoznawstwa i literaturoznawstwa, nauk pomocniczych i pokrewnych oraz języka angielskiego w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów. | Student jest gotów do uznawania znaczenia wiedzy i umiejętności z językoznawstwa w rozwiązywaniu problemów charakterystycznych dla przekładu w parze językowej angielski-polski oraz jest gotów do zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązywaniem tych problemów. | [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny |

**Treści przedmiotu**

Różnice dotyczące kategorii gramatycznych: imiennych i werbalnych; różnice dotyczące składni: zdania pojedyncze, złożone, konstrukcje składniowe, następstwo czasów, mowa zależna; różnice dotyczące szyku; różnice dotyczące interpunkcji; rodzaj, liczba; modalność; różnice pragmatyczne (m.in. gramatyka grzeczności).

**Wymagania wstępne i dodatkowe**

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2.

**Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się**

| Sposób oceniania (składowe) | Próg zaliczeniowy | Składowa oceny końcowej |
|---|---|---|
| kolokwium | 51.0% | 100.0% |

**Zalecana lista lektur**

| | |
|---|---|
| Podstawowa lista lektur | E. Willim, E. Mańczak-Wohlfeld, A Contrastive Approach to Problems with English, PWM, Warszawa 1997.<br>Materiały opracowane przez Wykładowcę.<br>C. Douglas-Kozłowska, Difficult Words in Polish-English Translation, PWN, Warszawa 1998.<br>Wybór aktualnych publikacji krytycznych i przykładów zagadnień omawianych w ramach bieżącego semestru kursu. |
| Uzupełniająca lista lektur | A.2. studiowana samodzielnie przez studenta (wybrane fragmenty):<br>J. Fisiak, M.Lipińska-Grzegorek, T. Zabrocki, An Introductory English-Polish Contrastive Grammar, PWN, Warszawa 1978.<br>T. Krzeszowski, Gramatyka angielska dla Polaków, PWN, Warszawa 1980. |
| Adresy eZasobów | |

**Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania**

| | |
|---|---|
| Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu | Nie dotyczy |

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.